



Roleplay interpretación [ámbito psicosocial, nº 1: evaluación social]

Lenguas: Español-chino.

Duración: 29 mm 15 ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Media.

El presente *roleplay* presenta cierta terminología especializada, aunque no es muy abundante. Sin embargo, la mayor dificultad posiblemente radica en algunas intervenciones muy largas tanto de la víctima como de la trabajadora social (necesidad de toma de notas o de estrategias de gestión de la conversación).

Intervienen: trabajadora social, víctima e intérprete

Contexto: Primer encuentro de una trabajadora social especializada en violencia de género con la víctima, **Wang Xiaomei** (evaluación social).

Antecedentes y datos del caso:

Wang Xiaomei es una señora de unos 60 años de nacionalidad china. Llegó a España hace dos años con su marido, y tiene un permiso de residencia temporal de cuatro años. Vino de la provincia de Qingtian para que su marido trabajara en el restaurante de una de sus dos hijas, que viven en España desde hace diez años. Vive con su marido en Santa Coloma de Gramenet y no trabaja, es ama de casa. Sufre maltrato psicológico (insultos, desprecios, amenazas y aislamiento social) desde hace cuatro años. No lo ha denunciado. Al principio los insultos eran menores y no daba importancia a las descalificaciones puntuales, pero con los años estas se han ido agravando. En China su marido era agricultor pero perdió su trabajo. El desencadenante del maltrato psicológico fue la pérdida de su empleo y posterior adicción al alcohol. Afortunadamente consiguió rehabilitarse en un centro de desintoxicación. Cuando llegaron a Cataluña la pareja volvía a estar unida, pero el cambio de país, cultura y costumbres hicieron que el agresor volviera a estar nervioso y empezara de nuevo el ciclo de la violencia. La vecina de la puerta de delante es quien conoce los hechos y le proporcionó el apoyo y la información necesarios para dirigirse al centro de servicios sociales del ayuntamiento. Sus dos hijas no saben nada del asunto y Wang Xiaomei no tiene intenciones de contárselo. Tiene



estudios primarios y depende económicamente de su marido. Es una persona insegura, tímida y sumisa, le cuesta expresarse.

Documentación

No hay documentos específicos para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Evaluación social* (acceso desde el itinerario del ámbito psicosocial), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.

Observaciones:

La interpretación que se propone en el siguiente *roleplay* no es más que una propuesta con fines didácticos. A continuación del guión se incluye un análisis detallado de la actuación de la intérprete.

La transcripción del *roleplay* es orientativa.

Diseño del caso y del guión: Gemma Ventura Argerich

Coordinadora: Marta Arumí Ribas, miembro del proyecto SOS-VICS.

Actrices: Yifan Miao, Mònica Yuan y Mònica Richart

Grabación: Servicio de Recursos Informáticos y Multimedia de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona.



Roleplay interpretación [ámbito psicosocial, nº 1: evaluación social]

INTÉRPRETE: Hola, buenos días. Me llamo Li y voy a ser su intérprete durante esta sesión. Voy a interpretar todo lo que digan, así que si hay alguna información que no quieran revelar no la digan. Por favor les pido que en todo momento hablen entre ustedes y no a mí, yo les interpretaré siempre en primera persona. Si levanto la mano por favor paren de hablar. Significará que o bien hay un malentendido y lo voy a resolver, o bien voy a proceder a interpretar el fragmento narrado hasta entonces. Muchas gracias.

[Interpretación:] 非常感谢。

TRABAJADORA SOCIAL: Muchas gracias.

[Interpretación:] (面对翻译) 非常感谢。

TRABAJADORA SOCIAL: Hola, buenos días y bienvenida.

[Interpretación:] 您好，早上好，欢迎您。

VÍCTIMA: (握手) 你好，早上好。

[Interpretación:] Hola, buenos días.

TRABAJADORA SOCIAL: Mi nombre es Montse García y soy la trabajadora social de este ayuntamiento. Dígame, ¿cómo se llama?

[Interpretación:] 我叫 Montse Garcia, 我是市政府的社工。请问，您叫什么名字？

VÍCTIMA: 我叫王晓梅。

[Interpretación:] Mi nombre es Wang Xiamoei.

TRABAJADORA SOCIAL: Encantada señora Wang. ¿Cuál es el motivo que la ha traído aquí?

[Interpretación:] 王女士，见到您很高兴。您来这里有什么事情？

VÍCTIMA: (有些没把握和胆怯) 好...，那么...，其实我不想来，但是我的邻居坚持...。问题是我和我的丈夫长时间以来吵得很厉害。他一激动就开始对我喊叫和辱骂我。我试图让他冷静下来，他反而更激动，变本加厉地攻击我。



[Interpretación:] Bueno... Pues... Yo no quería venir pero mi vecina insistió... El caso es que hace un tiempo que yo y mi marido discutimos mucho. Se pone nervioso y empieza a chillarme e insultarme. Yo intento calmarle pero aún se pone más nervioso y se ensaña contra mí.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Qué tipo de cosas le dice y cómo se siente usted?

[Interpretación:] 和您讲什么样的事情还有您的感受如何？

VÍCTIMA: (难过的声音) 说一些我都不愿意讲的吓人的事情...。他的话让我目瞪口呆，使我感到自己无用，事实上他也多次说过我什么也干不了，我愚蠢。然后当他平静下来的时候，向我道歉，并保证不会再发生了。我不明白为什么这样对待我，我总是在各方面帮助他，并且很爱他...。以前我丈夫不这样，尊重我的决定也很尊重我，但4年前，一切都变了。那是在中国丢了农工的工作后，很悲伤，整天呆在家里。失业不久开始喝酒，性格和情绪全变了。那时我经常去我的女友们家喝茶，突然间王明变得占有欲和嫉妒心都很强，不经他的允许我不能出门。起初我也和他反驳，但他威胁我，如果不按照他的意思做，就把我赶出家门，因此我决定服从他的指示（一脸悲伤，目光向下）。那段时间非常艰难...。幸运的是他戒了酒，又回到了原来的样子。有一段时间我们没再争吵。

[Interpretación:] Me dice unas cosas horribles que no quiero ni nombrar... Me desarma con sus palabras y me hace sentir una inútil, de hecho muchas veces me ha dicho que no sirvo para nada y que soy estúpida. Luego cuando se calma me pide perdón y me promete que ya no volverá a pasar. No entiendo porque es así conmigo, yo siempre le he ayudado en todo y le quiero mucho... Antes mi marido era muy distinto, respetaba todas mis decisiones y me trataba con mucho respeto, pero hará unos 4 años que todo cambió. Fue cuando perdió su trabajo de agricultor en China. Estaba muy triste y se pasaba todo el día en casa. Al poco de perder su trabajo, empezó a beber y su carácter y su humor cambiaron del todo. Yo solía ir a tomar el té en casa de mis amigas pero de repente Wang Ming se volvió muy posesivo y celoso y me prohibió salir de casa sin su permiso. Al principio, le planté cara pero él me amenazó de echarme a la calle si no le hacía caso, así que decidí acatar sus órdenes. Esa época fue muy dura... Por suerte consiguió dejar la bebida y volvió a ser el de siempre. Durante un tiempo no volvimos a discutir.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Y cuándo se iniciaron de nuevo las discusiones?



[Interpretación:] 什么时候又重新开始争吵?

VÍCTIMA: 正好是移民西班牙之前。(语调欢快和面带微笑)。知道吗, 我们来这里是让我的丈夫去我的小女儿的餐馆上班, 就在 **Santa Coloma Coloma** 这里。我们的两个女儿是 10 年前和她们的丈夫一起来的。小女儿 4 年前开了一个餐馆, 生意不错。由于王明一年没工作, 我女儿让他到餐馆做跑堂。刚开始他对新工作充满幻想, (眼神和表情有变) 但是旅行的紧张改变了他的性格, 我们又开始为一些无关紧要的事情争吵。对他来说, 我所作的一切都不好, 我的决定他都不满意。另外又开始控制我, 每次我和别人来往他都嫉妒。当我们来到这里后争吵继续, 恶化到我总是哭的地步。在他旁边我感到很渺小。除此之外, 当我们来到这里时, 我只有我的女儿们, 但是什么也不能告诉她们... 。幸亏认识了我的好朋友 **Mercè**, 她说服我到这里来。她告诉我这里可以帮助我。最近几个月, 辱骂加剧, 在他身边我没有安全感, 他发作时我很害怕... 。最后只好离开家去外边走一走和平静自己。

[Interpretación:] Pues fue justo antes de emigrar a España. Sabe, vinimos aquí para que mi marido pudiera trabajar en el restaurante de mi hija pequeña, aquí en Santa Coloma. Nuestras dos hijas viven aquí desde hace 10 años con sus maridos. La pequeña abrió un restaurante hace 4 años y le va muy bien. Como Wang Ming estuvo un año sin trabajo, mi hija le ofreció un trabajo de camarero en su restaurante. Al principio estaba muy ilusionado con su nuevo empleo, (cambia mirada y actitud de la cara) pero los nervios del viaje cambiaron su carácter y empezamos a discutir de nuevo por tonterías. Para él todo lo hacía mal y mis decisiones no eran nunca acertadas. Además empezó otra vez a controlarme y a ponerse celoso cada vez que quedaba con alguien. Cuando llegamos aquí las discusiones continuaron y empeoraron hasta el punto que yo siempre terminaba llorando. Me sentía poquita cosa a su lado. Además cuando llegamos aquí yo solo tenía a mis hijas, pero no les podía contar nada... Por suerte conocí a mi buena amiga Mercè y me convenció para venir aquí. Ella me dijo que aquí me ayudarían. En los últimos meses los insultos se han agravado y ya no me siento segura a su lado, me da miedo cuando se pone de esa manera... Al final siempre termino saliendo de casa para dar un paseo y tranquilizarme.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Alguna vez la ha agredido físicamente?

[Interpretación:] 殴打过您吗?



VÍCTIMA: (稍有改变, 声调加快) 没有, 天啊! 我丈夫不是坏人, 只是激动时才这样对待我, 当然, 我理解他, 对他来说, 在一个陌生的国家, 没有他的朋友们... , 激动是自然的, 特别是我跟他谈论到中国时。

[Interpretación:] (cambia ligeramente y habla más deprisa) ¡No, por Dios! Mi marido no es una mala persona, sólo me trata así cuando está nervioso y claro, yo le entiendo, está en un país desconocido para él, sin todos sus amigos... Es natural que se ponga nervioso y aún más si le hablo de China...

TRABAJADORA SOCIAL: Señora Wang, tiene que tener presente una cosa, y es que en ningún caso es culpa suya lo que su marido le hace. Nada justifica que la trate de esa manera. Mire, si le parece bien, me gustaría rellenar una ficha con algunos de sus datos y con la historia que me está contando. No se preocupe porque todo será confidencial, nadie de su familia se va a enterar de lo que usted me explique. Esos datos los recogemos para conocer más bien su situación y así poder ayudarla. Aquí en Cataluña disponemos de diferentes recursos para atender a las mujeres que sufren maltratos. Ha hecho muy bien de acercarse a los Servicios Sociales, no se preocupe por nada porque está en buenas manos. ¿Está de acuerdo en qué recoja sus datos?

[Interpretación:] 王女士, 您应该知道, 您的丈夫对您做的这些并不是您的过错。以这种方式对待您是毫无道理的。您看, 如果您觉得合适, 我希望您填一下这张表, 包括您的一些资料和事情的过程。不要担心, 这一切都是保密的, 你的家人不会知道你所讲的。收集这些资料是为了更好地了解您的情况, 以便帮助您。在加泰罗尼亚自治区, 我们有不同的措施手段, 以接待遭受虐待的妇女。寻求社会服务, 这一点您做得很好, 不要有任何担心, 因为您是在可信任的人中间。您是否同意留下您的资料?

VÍCTIMA: 如果您答应我一切都是保密的, 我会同意。我的女儿们和我在中国的家人对于发生的事情什么都不知道, 我不想让他们知道。

[Interpretación:] Si me prometes que todo será confidencial le doy mi consentimiento. Mis hijas y mi familia en China no saben nada de lo ocurrido y no quiero que se enteren.

TRABAJADORA SOCIAL: Le prometo que todo lo que diga será confidencial. ¿Hay alguien que conozca su situación?



[Interpretación:] 我保证您讲的一切都是保密的。有人了解您的情况吗？

VÍCTIMA: 有，我说过我的邻居 Mercè，她全了解。就是她说服我来到社会服务部门的。在这里，除了中国群体的人，她是我唯一的朋友，即使我告诉那些人他们也不会理解我，也许还会拒绝我呢...

[Interpretación:] Sí, como le he dicho mi vecina Mercè lo sabe todo. Es la que me convenció que viniese a los servicios sociales. Es la única amiga que tengo aquí aparte de la gente de la comunidad china, pero ellos no me entenderían si se lo contara y quizás me rechazarían...

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Me podría pasar los datos de Mercè? Necesitamos una persona de contacto para poder localizarla a usted en caso de no poder localizarla en su domicilio habitual.

[Interpretación:] 您可以把 Mercè 的资料告诉我吗？我们需要一个联系人，以便在不能在您的住家找到您时她可以找到您。

VÍCTIMA: 好。她叫 Mercè Sánchez，住在 Mancomunitat 大道 13 号，三层，2 门。还需要其他的资料吗？

[Interpretación:] De acuerdo. Se llama Mercè Sánchez, vive en la avenida Mancomunitat, número 13. Tercer piso, segunda puerta. ¿Necesita algún dato más?

TRABAJADORA SOCIAL: Sí, su teléfono y DNI, por favor.

[Interpretación:] 对，劳驾，她的电话和身份证。

VÍCTIMA: 对不起，记不住。想要的话，谈话结束时您可以问她。她在外边等我呢。

[Interpretación:] Lo siento, no me los sé de memoria. Si quiere se lo puede preguntar a ella misma cuando terminemos la entrevista. Me está esperando fuera.

TRABAJADORA SOCIAL: De acuerdo, muchas gracias. Se lo pediré después. Ahora necesitaría que usted me proporcionara algunos de sus datos: nombre, fecha de nacimiento, visado o tarjeta de residencia, domicilio y teléfono.



[Interpretación:] 好，非常感谢。一会儿我问她。现在我需要您的一些资料：名字，出生日期，签证或居留证，住址和电话。

VÍCTIMA: 我的名字是王晓梅，出生于 1952 年 5 月 4 号。住在 Mancomunitat 大道 13 号，三层，1 门。(拿出一张卡) 这是我的居留。关于电话，我没有手机，我不想让您打到我家里，我的丈夫有可能发现，会把我赶出家门，他已经威胁过我好几次了... (社工记录 and 接居留)

[Interpretación:] Mi nombre es Wang Xiaomei y nací el 4 de mayo de 1952. Vivo en la avenida Mancomunitat, número 13, tercer piso, primera puerta. (Sacando una tarjeta) Aquí tiene mi permiso de residencia. En cuanto el teléfono, no tengo móvil y no quiero que me llame a casa, mi marido lo podría descubrir y me echaría de casa, ya me ha amenazado algunas veces... (Trabajadora social apunta y coge tarjeta de residencia)

TRABAJADORA SOCIAL: No se preocupe. Entones vamos a utilizar el teléfono de su amiga Mercè para ponernos en contacto con usted. ¿Le parece bien?

[Interpretación:] 不用担心。与您联系时，我们就用您的朋友 Mercè 的电话。您觉得合适吗？

VÍCTIMA: 行，这样就好多了。我的丈夫控制我的进出，但是允许我去看我的朋友 Mercè，我们刚来的时候，她没少帮助我们...

[Interpretación:] Sí, así mucho mejor. Mi marido me controla cuando salgo y entro de casa pero siempre me deja visitar a mi amiga Mercè, ella nos ayudó mucho a los dos cuando llegamos...

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Su vivienda es de alquiler o pertenece a su marido?

[Interpretación:] 您的住家是租的还是您丈夫的财产？

VÍCTIMA: 是租的，但是租金和费用都由我的丈夫支付。

[Interpretación:] Es de alquiler, pero tanto la vivienda como los gastos los paga mi marido.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Usted trabaja o tiene alguna fuente de dinero?

[Interpretación:] 您工作吗或者有什么收入吗？



VÍCTIMA: 没有，家里的收入是我丈夫的。我的女儿们有时也帮助支付一些费用。

[Interpretación:] No, mi marido es el que trae el dinero a casa. Mis hijas a veces también nos ayudan a pagar los gastos.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Vive solo con su marido o vive alguien más en casa?

[Interpretación:] 只和您的丈夫住还是还有其他人住在里边？

VÍCTIMA: 没有，只有我和我的丈夫。我的两个女儿分别和她们的丈夫孩子一起住。

[Interpretación:] No, solo mi marido y yo. Mis dos hijas viven cada una con su marido y con sus hijos.]

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Qué estudios tiene usted?

[Interpretación:] 您是什么学历？

VÍCTIMA: 我仅仅初中毕业。知道吗，在我的家乡，Waicun，没有人念大学。女人只是结婚或者去纺织厂上班。

[Interpretación:] Pues acabé solo los estudios secundarios. Sabe, en mi pueblo, Waicun, nadie iba a la universidad. Las mujeres o bien nos casábamos o bien íbamos a trabajar en las fábricas textiles.

TRABAJADORA SOCIAL: Perdone que le haga esta pregunta pero es necesaria, ¿se le ha diagnosticado algún tipo de discapacidad?

[Interpretación:] 对不起，我有个必须问的问题，有没有诊断过的残障？

VÍCTIMA: 没有。

[Interpretación:] No.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Y ha tenido usted algún contacto con alguna droga?

[Interpretación:] 接触过毒品吗？

VÍCTIMA: （摇头否认和提高声调）没有！

[Interpretación:] (negando con la cabeza y con un tono de voz más alto) ¡No!

TRABAJADORA SOCIAL: Lo siento, pero estas dos preguntas eran necesarias para rellenar esta ficha. A continuación le voy a hacer algunas preguntas sobre los hechos ocurridos. Si en algún momento se siente incómoda por favor dígamelo. ¿De acuerdo?



[Interpretación:] 很抱歉，填写这张表格，这两个问题是必须问的。接下来我问一些有关发生的事实的问题。如果您感到不便时，请随时告诉我。好吗？

VÍCTIMA: 好。

[Interpretación:] De acuerdo.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Había sufrido con anterioridad malos tratos por parte de alguien cercano a usted?

[Interpretación:] 以前曾经遭受过您周围的人的虐待没有？

VÍCTIMA: 没有，从来没有。

[Interpretación:] No, nunca.

TRABAJADORA SOCIAL: ¿Aparte de los insultos, descualificaciones y puntuales amenazas, ha sufrido algún otro tipo de maltrato: físico, sexual o de carácter patrimonial?

[Interpretación:] 除了辱骂，认为没用和有时的威胁，还遭受过其它的虐待：身体虐待，性虐待或资产虐待吗？

VÍCTIMA: “资产虐待”是什么意思？

[Interpretación:] ¿A qué se refiere con “maltrato patrimonial”?

TRABAJADORA SOCIAL: Me refiero si en algún momento su marido le ha privado de dinero para cubrir sus necesidades básicas o bien le ha privado de algún bien personal para poder cubrir alguna de sus necesidades básicas.

[Interpretación:] 我指的是您的丈夫剥夺过您的基本的生活费用，或是剥夺过您的某些个人财富来支付您的基本的生活费用的一部分。

VÍCTIMA: 没有，从来没有过。

[Interpretación:] No, nunca.

TRABAJADORA SOCIAL: De acuerdo, muchos gracias. Mire, le voy a informar de los recursos que tiene a su alcance para frenar esta situación. Lo primero que puede hacer es denunciar al agresor.

[Interpretación:] 好，非常感谢。您看，现在我告诉您可以得到的措施手段来制止这种局面。首先应该举报侵犯者。



VÍCTIMA: (非常不安和激动, 抬高声调) 告我的丈夫? 这不行, 我不会举报他的, 我的一切都是他给的, 包括我的女儿们。他不是坏人, 只是应该学会控制自己。

[Interpretación:] ¿Denunciar a mi marido?! Ni hablar, no voy a denunciarle, él me ha dado todo lo que tengo, incluidas mis hijas. No es una mala persona, solo debe aprender a controlarse.

TRABAJADORA SOCIAL: Tranquilícese señora Wang, mi deber es informarle de los recursos que tiene a su alcance, pero usted es quien tiene la última palabra. Mire, le voy a proporcionar un folleto con información, direcciones y números de teléfono de centros donde puede acercarse o llamar en caso que se sienta insegura o que su situación se agrave. Incluye el teléfono de emergencias de Cataluña, el 112; un teléfono de atención a la mujer maltratada; el teléfono y la dirección del Centro de Información y Recursos para Mujeres (CIRD); el teléfono del servicio de Atención a la Mujer de la policía local de Santa Coloma de Gramenet y también el servicio de Atención a la Víctima de los Mossos de Esquadra, la policía de Cataluña. (Remarcando mucho con el tono de voz) Puede llamar a todos estos números a cualquier hora del día. Además, en la primera página podrá encontrar en tamaño grande el número de esta oficina de los servicios sociales junto con la dirección. Si tiene cualquier duda o cualquier consulta no dude ni un instante en contactar con nosotros, yo misma le atenderé. Mire, le voy a escribir mi nombre y apellido en el folleto.

[Interpretación:] 王女士, 请您别激动, 我的责任是把所有您可以获得的措施手段告诉给您, 然后您自己决定。您看, 我给您这本手册, 上边有您可以去的中心的信息, 地址和电话, 或者您感到不安全或事态严重时打电话, 包括 112, 加泰罗尼亚自治区的紧急电话; 还有接待遭受虐待的妇女的电话; 还有妇女信息和资源中心 (CIRD) 的电话和地址; Santa Coloma de Gramenet 的市政警察接待妇女的电话, 以及加泰罗尼亚自治区警察 (突出声调) 接待受害者的服务电话。全天任何时候都可以拨打这些电话。另外在第一页上可以看到社会服务的这个办公室的大号字体的电话号码和地址。如果您有任何疑问或咨询请与我们联系, 不要有任何犹豫, 我就会接待您。您看, 我会在手册上写上我的姓名。

VÍCTIMA: 您很热情。非常感谢。

[Interpretación:] Es usted muy amable. Muchas gracias.



TRABAJADORA SOCIAL: No se merecen. Mire, si usted quisiera, des del CIRD podían ayudarle a encontrar trabajo y así podría tener dinero propio. ¿Qué le parecería?

[Interpretación:] 过奖了。您看，如果您愿意，妇女信息和资源中心（CIRD）将帮助您找工作，这样您会有自己的收入。您觉得怎么样？

VÍCTIMA: 工作？我从来没上过班，这对我来说已经太晚了。另外，像我这样的老太婆能干什么呢？

[Interpretación:] ¿Trabajar? Yo nunca he trabajado, y creo que ya es demasiado tarde. Además, ¿de qué podría trabajar una mujer mayor como yo?

TRABAJADORA SOCIAL: Pues si va al CIRD le podían insertar en programas laborales varios. Mire, usted se lo piensa y en la próxima entrevista me lo dice. Además, le voy a proporcionar un folleto donde se explica detalladamente qué es la violencia de género y su ciclo, qué tipos de maltrato existen y las características que suelen tener los agresores. No se preocupe porque está traducido al chino mandarín.

[Interpretación:] 如果您去妇女信息和资源中心（CIRD），他们会将您安插到不同的就业方案里。您看，先想一想吧，下次见面时再告诉我。另外，我给您一本小册子，其中详细解释了什么是性暴力和它的系列，虐待的种类和侵犯者的惯性。不要担心，已经翻译成中文了。

VÍCTIMA: 非常感谢。

[Interpretación:] Muchas gracias.

TRABAJADORA SOCIAL: Como le comentaba, nos gustaría hacer un seguimiento de su caso. Es el procedimiento habitual que seguimos en este tipo de casos, no se preocupe. Es algo rutinario. (Mirando la agenda) ¿Qué le parecería vernos en tres semanas? El 3 de julio por ejemplo, tengo un hueco a las 15h de la tarde. ¿Cree que podrá venir sin que su marido se entere?

[Interpretación:] 如我前边说的，我们希望追踪您的情况。这是这类事情的例行程序，不用担心。（看工作日程表）三个星期后我们见面怎么样？比如 7 月 3 日，我下午 15 点有空儿。您认为在您丈夫不知道的情况下您能来吗？

VÍCTIMA: 可以，没问题。周间这个时候王明都上班。我觉得我能来，没问题。



[Interpretación:] Sí, no hay problema. Durante la semana Wang Ming trabaja siempre a esa hora. Creo que podré venir sin ningún problema.

TRABAJADORA SOCIAL: De acuerdo, si más adelante hubiera algún problema en la fecha o el horario llámeme desde casa de su vecina Mercè. ¿De acuerdo?

[Interpretación:] 好, 如果在日期或时间上有问题, 请在您的邻居 Mercè 家给我打电话。好吗?

VÍCTIMA: (微笑, 伸出手) 好。非常感谢。您真热情。

[Interpretación:] (sonríe levemente y le acerca su mano) De acuerdo. Muchas gracias. Es usted muy amable.

TRABAJADORA SOCIAL: Es un placer ayudarla.

[Interpretación:] 很高兴帮助您。

TRABAJADORA SOCIAL: Le acompaño a la salida, así cogeré los datos de su amiga Mercè.

[Interpretación:] 我陪您到门口, 这样我可以获得您的朋友 Mercè 的资料。



Análisis de la actuación de la intérprete:

La interpretación realizada por la intérprete del vídeo consigue transmitir el contenido informativo y el tono de las intervenciones de las participantes. Sin embargo, cabe mencionar algunos aspectos que se podrían tener en cuenta para mejorar la precisión y garantizar una mayor calidad en el resto de aspectos que influyen en la interpretación.

Fluidez: mayor fluidez en el español oral de la intérprete; dudas en alguna de las prestaciones en chino.

Registro: se observa un leve cambio de registro en las prestaciones español-chino. La intérprete tiende a utilizar frases más sencillas en chino y, por ejemplo, cambia el uso de “usted” en español por el de “tú” en las prestaciones al chino. También se omite el tratamiento de cortesía “señora Wang” en algunas intervenciones.

Omisiones: en algunas prestaciones, se traslada menos información de la que se ha dicho en el mensaje original, tanto del chino al español como del español al chino. En algunos casos, la información omitida podría sobreentenderse por el contexto, pero en un ámbito como el de la violencia de género es importante transmitir con precisión la totalidad del contenido. Por un lado, la trabajadora social necesita poder conocer el estado de la víctima y sólo podrá hacerlo a partir de sus explicaciones, aunque su narración sea redundante o en algunos casos se desvíe de lo preguntado. Por otro lado, muchas de las explicaciones de la trabajadora social se orientan a crear un clima de confianza con la víctima, de modo que es importante no interpretar solamente las preguntas, sino también el contexto que las justifica, así como las expresiones que pretenden reforzar este vínculo de confianza. En la lista siguiente se indican algunos de los fragmentos omitidos en el vídeo:

- “Me dice cosas horribles que no quiero ni nombrar.” [víctima, original en chino]
- “Luego cuando se calma me pide perdón y me promete que ya no volverá a pasar, pero siempre vuelve a pasar lo mismo.” [víctima, original en chino]
- “Ha hecho muy bien de venir aquí, aquí tenemos diferentes maneras de ayudarla.” [trabajadora social]
- “No se preocupe porque todo será confidencial, nadie de su familia se va a enterar de lo que usted me explique.” [trabajadora social]
- “¿Usted trabaja o tiene algún tipo de ingresos?” [trabajadora social], sólo se interpreta: “¿Usted trabaja?”.



- “Esta pregunta es delicada, pero tengo que hacérsela para poder rellenar la ficha.” [trabajadora social]
- “[...] como por ejemplo comprar alimentos, objetos para su aseo personal o de algún bien que fuera necesario para su bienestar.” [trabajadora social]
- Prestación muy resumida cuando la trabajadora social indica todos los recursos al alcance de la usuaria. Sólo se indica explícitamente que en la primera página tiene el “teléfono de la policía” (se refiere al 112, el teléfono de emergencias) y que la trabajadora social ha apuntado su nombre y teléfono directo de contacto. El resto de servicios no se mencionan explícitamente. En este caso, quizás la toma de notas o solicitar alguna pausa durante la intervención de la trabajadora social habrían facilitado la prestación completa del mensaje original.
- “Usted se lo piensa y en la próxima entrevista me dice” (en referencia al tema de trabajar) [trabajadora social]. Tampoco se explica el contenido del folleto que se da a la víctima al final de la entrevista, sólo se indica que allí tiene “información”.
- “Como le comentaba, nos gustaría hacer un seguimiento de su caso. Es el procedimiento habitual que seguimos en este tipo de casos, no se preocupe. Es algo rutinario.” [trabajadora social]

Adición: en alguna prestación, la intérprete añade información que no aparece en el mensaje original, pero que se puede sobreentender por el contexto informativo. Aunque esta información también refleja la situación de la víctima, las adiciones pueden añadir énfasis o cambiar la manera en la que se presenta su narración. Por ejemplo, en la segunda interpretación de la segunda intervención de la víctima después de los saludos, la intérprete añade: “Ya no sé cómo parar esta situación, y me siento muy... no sé cómo solucionarlo”; algo que la usuaria no dice explícitamente en su intervención.

Desviaciones del original: en ciertas prestaciones, la intérprete cambia levemente el contenido del mensaje y transmite información que no es exactamente la que se ha dicho en la intervención original. Por ejemplo:

- “Mis hijas y mi familia en China no lo saben” (original en chino), se interpreta como “ni mi familia ni mi marido no lo saben”.
- “Aunque mis amigos extranjeros no son muchos [refiriéndose a amigos españoles], ella es mi mejor amiga. Además, si se lo dijera a los amigos chinos no querrían ayudarme.” (original en chino). Este fragmento se interpreta como: “Tengo círculos de amistades en China pero ahora mismo no entenderían mi situación y tal vez me



rechazarían.”

- Al indicar la dirección de la víctima, ésta dice que vive en el “tercer piso, segunda puerta”, que se interpreta como “segundo primera”.

Ambigüedad: la víctima indica que “aparte de mis dos hijas, no tengo a nadie más”, pero la intérprete interpreta que “mi problema es que aquí sólo tengo dos hijas”, que puede entenderse con un doble significado.

